

Une petite sirène



EXBRAYAT

Réécriture du conte *La petite sirène*, moderne
et inspirée par l'Océanie

Texte : Élisabeth RIVOIRE

Illustration : Noé RICHÉ--SIMON

Traduction en créole : Tèrèz LÉOTIN

*

*Ti manman dlo a an kont vizité épi anlott manniè fè,
sé L'Oséani ki ba lidé matjé'y konsa.*

Teks : Élisabeth RIVOIRE

Désen : Noé RICHÉ--SIMON

Transbòdaj : Tèrèz LÉOTIN



Le texte en français est conforme à la nouvelle orthographe
J. O. du 6 décembre 1990 et B. O. de l'Éducation nationale
n° 3 du 19 juin 2008.

Le traduction en créole est conforme à l'esprit du GEREC

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3°a) d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Éditions Exbrayat, novembre 2021

ISBN 978-2-35 844-487-3



**Au royaume des mers vivait un roi âgé
S'occupant tendrement de ses six jeunes filles.
Ces princesses vivaient dans un charmant palais
Construit parmi le sable et les courants tranquilles.**

**O wayonm lanmè, an vié wa té ka rété
Tou janti épi yich li, i té ka véyé
Siss kapistrel adan an palé obidjoul
Douboutt nan sab la ek, alévini lawoul.**

Les perles ravissantes, les précieux coquillages
Étaient pour les poissons de célestes passages,
Les reflets du soleil caressaient les visages
Des sirènes unies, intelligentes, sages.

Leur père régnait en maître sur les océans
Dont il connaissait bien les fascinants mystères.
À ses filles sirènes il confiait souvent
Les secrets, les histoires et l'âme de la mer.

Chacune grandissait en ces profondeurs bleues
S'occupant du jardin aux beautés éclatantes
Se parant des objets que la mer en ses creux
Volait aux naufragés de ses mains écumantes.

*Bel perl, bel kokiyaj ki sav yo ni valé
Pou lapwonmnad pwason té ka sèvi kòsié
Flang soley ka la, pou karésé fidji yo
Yo toutt manman-dlo ki saj é ki anba dlo.*

*Papa yo mètèchef abò toutt loséyan
Riz dlo yo i konnett, pito konmifoman
Ba yich li manman-dlo i ka di souvanman
Toutt sigré toutt listwè é nanm lanmè ki gran.*

*Yo chak té vini gran an fonfonn lanmè blé
Ka otjipé jaden belté y ka pétayé
Ka mète bel bagay vag lanmè té chayé
Lè'y vòlè nan tjim li, ta moun ki sé néyé.*



Lorsqu'elles atteignent chacune leurs seize ans
Elles gagnent le droit d'aller à la surface
Et découvraient alors ce que l'océan cache
Les forêts et les îles, les pêcheurs et leurs chants

Puis elles revenaient conter à leurs cadettes
Leur première sortie, leurs observations
Le jaune du reflet des feux à l'horizon
Quand la nuit les aidait à se faire discrètes.

Quand la plus jeune enfin atteignit ses seize ans
Son père lui tendit tendrement un diadème :
« Aujourd'hui, mon trésor, tu n'es plus une enfant,
Prends garde, sois prudente, et sache que je t'aime ».

*Lè yo chak yo vini yo trapé sèzan yo
An menm tan yo trapé dwa sòti anba dlo
Sé di la yo konprann sa lanmè séré yo :
Granbwa épi zilé, péchè ek chanté yo.*

*É yo té ka viré rakonté sésé yo,
Prèmié fwa yo sòti é sa ki plen zyé yo
Menm lè nan lorizon soley ay benyen kò'y
É pou moun pa sé wè'y, lannuit ki montré koy.*

*Jou éti pli jenn lan vini trapé sèzan,
Papa'y tandress dan tjè'y an diyadenm i ba'y
« Trézò mwen, jòdi jou ou pa an tianmay
Prangad, é pokosion man enmen'w, man kontan ».*

